

Pinart, Alphonse Louis
Vocabulario castellano-guaymie

VOCABULARIO
CASTELLANO-GUAYMIE

Dialectos Move-Valiente
Norteño y Guaymie-Penonomeño

POR

ALFONSO L. PINART



PARIS
ERNEST LEROUX, EDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1892

UNIV

CANA

UNIV

CAN

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE

PUBLIÉE SOUS LA

Direction de M. A.-L. PINART

III

VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYMIE

VOCABULARIO
CASTELLANO-GUAYMIE

Dialectos Move-Valiente
Norteño y Guaymie-Penonomeño

POR

ALFONSO L. PINART



PARIS
ERNEST LEROUX, EDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1892


LIBRARY
JUL 28 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

NOTA

La nacion Guaymie la mas importante de las naciones del estado de Panamã en los tiempos de la conquista, tenía su residencia desde la laguna de Chiriqui hasta el rio Chagres en el norte, y desde la Chorrera hasta las montañas de Chorcha y el rio Fonseca en la costa del Sur: habitaba tambien todas las islas de la costa del Pacifico a saber: las islas del archipielago de las Perlas y otras pequeñas del golfo de Panamã; las islas de Cebaco, Coïba, Jicaron y otras vecinas en el golfo de Chiriqui del Sur.

Se repartia en una multitud de parcialidades con dialectos a veces muy diferentes, lo que hizo decir a los prìmeros conquistadores que havia tantas lenguas como aldeas de Indios.

Estos dialectos se reducen a tres principales que todavia hoy se hablan.

1o el Move-Valiente, llamado tambien Norteño por los Españoles.

2o el Murire-Bukueta, llamado tambien Sabanero por los Españoles.

3o el Muoi.

El primero se hablaba mas en la costa y altas y fragrosisimas sierros del Noste pero tambien en unas parcialidades de las sabanas del Sur. Hoy los Valiente-Move tienen sus parederos principales en las cercanias del Valle Miranda (antiguo Valle del Guaymie) y en las sierras del mineral de Veraguas.

El secundo se hablaba casi exclusivamente en los immensos llanos y sabanas de Chiriqui, Los Santos, Natà etc. Hoy los Murire-Bukueta habitan todavia las sabanas altas de Chiriqui aunque algunos tienen su residencia en el Valle Miranda.

El tercero se hablaba en el Valle Miranda y costas de la laguna de Chiriqui. Hoy lo habla solamente una familia del rìo Muoi en el Valle Miranda.

Dicen los Indios que el Muoi fue la lengua-matriz de los otros dialectos Guaymie.

El numero total de los Indios de nacion Guaymie hoy dia puede ascender a 3,000.

Los documentos sobre el dialecto Valiente-Move los recojio el autor durante sus estancias en el estado de Panamâ de 1882 à 1884 y fué ayuda-

do en este trabajo por los Señores D. Pedro C. Lopez de Bocas-del-Toro D. y Jose T. Molina de Jocuatabiti en el Valle Miranda. Las palabras de este dialecto las indica con A. en el vocabulario. Los dos otros dialectos Norteño y Guaymie los tomo el autor de la obra manuscrita escrita a fines del siglo pasado por el Padre Blas Jose Franco: los indica respectivamente con B y C: B por el dialecto de Cañazas y Mineral de Veraguas y C. por el de Penonome.

Los documentos sobre los dialectos Murire-Bukueta y Muoi los recojió el autor personalmente en el Valle Miranda y el Sabanero lo tomó de la sobredicha obra del Padre Blas Jose Franco.

Paris Setiembre de 1892.

El Autor.

VOCABULARIO

CASTELLANO-GUAYMIE

Dialectos

Valiente-Moye=Norteño=guaymie Penonomeño

A

Abajo.	A. tebieñ.
Abandonar.	A. tunimétre.
Abeja.	A. morá.
Abejon.	A. mui-kúetaga.
Abierto.	A. tirira.
Abispa.	A. móra.
Abra en el monte.	A. hi, hítoro, himai.
Abre la puerta.	A. húgue tiríra.
Abrir.	A. tigue.
Abuela.	B. C. timólue.
Abuelo.	A. duá. B. tiruá, C. turuá.
Acabarse.	A. kuré.

Acero.	B. acero, meá itrapiti. C. acero.
Achiote.	A. kúra.
Aconcejador del urote,	A. θungún.
Acordarse.	A. *me acuerdo*, ni torótie, *el se acuerda*, torótiqué.
Acostarse.	A. kibóñ.
Acumular.	A. ukégro.
Adarga.	C. tóde, oleguála.
Adelante.	A. guó.
Adentro.	A. uó.
Adios.	A. *el que se despide dice:* ñobó nebé móve, *el que se queda dice:* ñoleó rákiá móve.
Aficionado a las armas.	A. koré kŭrŭ kuséba. C. torobogo, nibrae.
Afuera.	A. kugéni.
Agarrar.	A. kaiñ.
Ageno.	A. χenéna.
Agua.	A. B. C, ño.
« el agua esta fresca.	A C. ño tibó.
Aguacate.	A. θogá.
Aguacero.	A. ño hové tibiéñ. C. ñu krobou.
Aguardarse.	A. noguáre.
Aguardate un tanto.	A. noguáreke.
Aguardiente.	A. θoé. C. θa, ebia θoe.

Agudo.	A. grini.
Aguila.	A. húmu, mukri. B. mué, C. tomó.
Aguilucho.	A. mū.
Aguja.	A. agú.
Augujerar.	A. mógua.
Agujero.	A. mo.
Ahogarse, esta ahogandose.	A. ñetáta ñóte.
» » se ahogó,	A. ñetará ñóte.
Ahora.	A. muguá, huéko.
Ahora mismo.	A. huó.
Aire.	A. murúe. B. kointa. C. morúe.
Aji,	A. nivá.
Ala.	A. wige.
Alarido.	A. kugé. C. guanoko.
Alcalde.	B. kritokikiare. C. kritokikiare, kalde.
Alcanzar,	A. nágara.
» lo alcancé.	A. nágaratié.
Alcatraz.	A. korón. B. hukuaguataka; C. kemo, krororo.
Alegre.	C. konuor, konuantibita.
Algarrobo.	A. ñōmo, ñúkri; B. yono; C. ñoomo.
Algodon.	A. θóboro.
Alistar.	A. morodó toni.

Alli.	A. yetó.
Alma.	A. gaé. B. nihugae. C. gae, nigoi, nihugae.
Almohada.	A. θokuágro. C. θokuagro, tokuagro.
Alterado.	A. kuóθeánite.
Alto.	A. koín.
Amanecer, (ya esta amaneciendo.)	A. kókite ñuénera. C. kongetebi.
Amar.	A. taré. B. titoniare. C. koronie, titoniare.
» yo te amo.	A. ti-emó-taré.
» tu me amas.	A. mo-ti-taré.
Amargo.	A. kuáka.
Amarillo.	A. korón, mála.
Amarrar.	A. mokéte.
A menudo.	A. háku-muguá, betóre betóre.
Amigo.	A. huítre. C. timbaco, niχare, nukoinχabata.
Amistad.	B. nimbrakuo. C. tare, nimbrakuo.
Amolar.	A. griné.
» la punta de la lanza esta bien amolada :	A. bugá nidómo griné taré.
Amontonar.	A. ukégro. B. nodroukere. C. ugagre-uganigo, uganigrue, nochoukere.

Amor.	A. taré. B. timatare. C. altare, timatare.
Anade de boca grande.	A. túli.
» de boca chica.	A. toθóbo.
Ancho.	A. kuátagrí.
Anciano.	A. θumó. C. tokodobre.
Ancla.	B. hurro totebare kitadremote (?) C. soo.
Andar.	A. B. C. noé.
Angel.	A. ñóbogre. C. bogre, konkoimimi, kokos.
Ansìa.	C. bulnedego.
Antepasados. (los-)	A. nikikórabiti.
Antiguamente.	A. métera.
Anzuelo.	A. kotú. B. kotu. C. kooθu, guetu.
Año.	A. ko. B. tíkuatere, kuater. C. to.
» este año.	A. konébiti. C. to onete.
» otro año.	A. ko maθá. C. to ondate.
Apagar.	A. hotáte. *Apagale.* A. hotánite.
Aposento.	A. kóteri.
Aqui.	A. neré, nité.
Araña.	A. ñúle, ogó. B. ogo. C. yogo.
Arco.	A. tugé. B. tuque. C. tuquen.
Arco iris.	A. morótro.

Ardila.	A. koónto. B. kunta; C, ko-oton.
Arena.	A. humá.
Arete.	A. olómea.
Armadillo.	A. nu.
Arrepentirse.	C. ñatitonoe.
Arriba.	A. koin, koínta.
Arribar.	A. nurá.
Arrojar.	A. kuitekó.
Arrrow-root.	A. ñúglu.
Asar.	A. kugé. *Asar la carne*, neri kugé.
Articular la voz.	C. guanie kugebola.
Aseado.	B. ninuata koin. C. sassode-ni koin, ninuate koin.
Asiento.	A. togró, kríngo tokoró. B. takare. C. togoro, toketebie, takara.
Asustarse.	A. gúigo.
Atento.	B. blita. C. ñogue, blito.
Atole.	A. χoáñ.
Atras.	A. θraógri, koré.
Atrevido.	C. ñogonikue.
Audaz.	A. θió. C. dabo, tigueyani χorikari
Aurora.	B. kitranekuete. C. konge-tebu, konagainko.
Ausente.	A. ñiágare-χuí.

Avaricia.	A. ogoákri. C. nikaibe.
Avaro.	C. kaibe.
Ave.	B. dukuatisu ; C. nuguo.
Ayudar.	A. nindáre.
Ayunar.	A. ñiá-moroé.
Ayuno.	B. C. taboin.
Azador.	C. kuenagrikutara. C. kriton, kriesiagrikukara.
Azucar.	A. B. uméa.
Azul.	A. θikíma, θiúne. B. sikima. C. θrune, sigima.

B

Bailar.	A. praχé. B. C. prare.
Baile.	A. betó. C. dototebieñ.
» de chicha.	A. θo-betó.
» de chocolate.	A. kuó-betó.
Bajar, cuando baja la marea.	A. merén notáire. C. merenbiti.
» una cuesta.	A. nigéne doriguáre.
Bajo.	A. tebíéñ.
Ballenato.	A. guá. B. nodrobrente. C. gua.

Balsamo.	A. kurú, chúttara, B. C. kru.
Balustre.	C. kringo, kriena.
Balza.	A. krun. *Palo de balza.* A. krun.
» vamos a tirar balza.	A. arí kité.
Balzeria.	A. krun betó.
Banana.	A. ikéma.
Banco.	A. togró. C. togoro, krinko.
» de la canoa.	A. kritógara.
Banda de cintura.	A. omogóro.
Bañarse.	A. χubére.
Baño.	A. χubé.
Barato.	A. braé.
Barba.	A. B. kloá. C. sio, gudoto, kloa.
Barbacoa.	A. guó. B. χuankata. C. guo, χuanguata.
Barrenar.	A. morúgue. *Barrenalo.* A. morúgánite. *ya esta barrenando*. A. morúgániñate.
Barrer.	A. kosógre. B. kosokoka, C. koosoko, konsegani, kosokoka.
Barriga.	A. ñiére. B. krie. C. ngarie, nierie, krie.
Barro.	A. θoboró, θobó. C. θabbo.
Bastimento.	A. ndroá.

Baston.	A. B. C. kritó.
Batata.	A. B. C. mí.
Batea.	A. krikuáta.
Baul.	A. θuáñ moré. B. tragae. C. tribego, tragae.
Bautismo.	A. mesúliare. B. bokromeasuliare. C. nimasuliare.
» quiero bautisarme.	A. χómige kristiano.
Beber.	A. ñiáe. B. ñahe. C. ñae, ñiae.
» beba Ud.	A. ñiáni. C. ñani.
» ya bebió.	A. ñiárida.
Bejuco.	A. kő, kué.
Bejuco de java.	A. kδ-uruá.
» colorado.	A. kδ-rukáin.
» real.	A. kő-krδmáin.
Berraco.	A. móchi kueñó. B. medukuane. C. medukuaingu.
Bijao.	A. úguo. B. kriko. C. vo, krigo, kridogo.
Bizarro.	B. noguare.
Blanco.	A. ñéñe. B. guañe. C. gue, ngue, guane.
Blando.	A doróbe.
Boca.	A. kadú. B. kada, C. koada.
» del rio,	A ñogóte.
Boca chica (pescado).	A. guákri.
Bollo.	A, sa, θa. B. ka, C. sa.

Borracho.	A. θoré. B. drobare. C, θorobare, drobare.
Borrasca.	B. ñu muriebe benitebo.
Bostezar.	A. kokite kreñ nibito.
Botar.	A. kitégo.
Bramar.	B. imita muñe. C. nebitamue, nebitagone, nebimuguaguke.
Brasa.	A. ñióbeya. C. ñobega.
Bravo.	A. dóbón. B. nivaliente, C. torobon.
Brazo.	A. kudé. B. tude. C. kude, kudegra.
Brincar.	H. nángue.
Brujeria.	A. sukiáre.
Brujo.	A. sukiá. B. nikurare. C. grune, meruete.
Buba.	A. sulé.
Bueno.	A. bokóñ. B. C. koin.
Buenos dias.	A. kobó-niño.
Bufeo. (pescado).	A. mutuó.
Buho.	B. kroko. C. saina.
Buscar.	A. konóni.

C

Caballo.	A. moθó. B. modokro. C. moθo, modokro.
Cabecera del rio.	A. ñokubé.
Cabello.	A. θokuádre. C. θokuokoo.
Cabeza.	A. θokuá. B. nihugua. C. θokuo, nihukua.
Cabimar.	C. seibó.
Cabo.	A. gro. *Cabo de machete.* A. itágro. *Cabo de hacha.* A. úgro.
Cabo, cuerda.	A. kő.
Cabra.	A. chinó. C. bura,
Cabrillos (los siete cabrillos).	A. χoró.
Cacao.	A. kuó. B. kua. C. koo.
« de venado.	A. murá.
Cachorro.	A. nuñóboli. B. ñoboli. C, nuñoboli, nueboli.
Cacique.	A. kobráñ.
Cada uno.	A. kratikratí.
« en su torno.	A. nebirákrati.

Cadaber.	A. morú. C. maθara, meru.
Caer.	A. matáninátibie.
« en la balzeria.	A. kachá, cha.
Cajetes.	B. krora. C. guore, krora.
Cajon.	C. kaχa.
Calabaza.	A. B. merú. C. mero.
« de China.	A. be. C. sio.
Calabozo.	A. kringó. C. krigunge.
Calaguala.	A. bigikiáre.
Caldero.	A. uké.
Caldo.	A. ñié. B. nie. C. garinie, nie.
Calentar.	A. nigékruge.
Calentura.	A. dreñwéñ, kréñkua. B. tibrentie. C. tragua, tibrentie, θaragua.
Callado.	A. C. kuekéve.
Calor.	A. kóñi.
« tiempo de calor.	A. kóñire.
Calvo.	A. θokuá butire, θokuá burúare. B. nidokuokuatere. C. θokuaprime, nidokuoprime.
Calzon.	A. θuáñtebiéñ. B. diatibiene. C. θoontibiene, duatebiene.
Cama.	A. kibóñkrigó kribóñméki. B. χangua. C. kibon,

	kebeangua, kubiagro.
Camaleon.	A. kurúa. B. kolon. C. kum.
Cambiar.	A. kuité.
Camino.	A. χi.
Camisa.	A. θuáñkoin. B. duokoini. C. θuokoíni, θosikuiane.
Canasta.	A. kótua.
Candela.	A. ñió. B. nioto. C. ñugo nioto.
Candela, trae candela.	A. ñió kuámue.
Candelero,	B. C. χutragua.
Cangrejo.	A. mehéle.
Cano.	A. bukré. B. niduopone. C. θokorge, θokuage, niduopone.
Canoa.	A. B. du. C. du, vu, ru.
« grande.	A. dukri. C. rukri, dukri.
« pequeño.	A. duchi, duchitali.
Cansado.	A. breñ, θróve.
Cantar.	A. kê. B. kue. C. kue, kani.
« al muerto.	A. huága. C. tinge merirego.
« en la lengua secreta.	A. kúgere.
Cantor.	B. nikuevaliente ; C. kago, nikuevaliente.
Caña blanca.	A. C. guyá.
« brava.	A. C. kā.
« dulce.	A. B. C. ébia.
Cañaveral.	A. B. C. ébiakrati.

Caoba.	A. ñulú.
Capitan.	B. kapita. C. kapita, kridobon.
Caracol.	A. θru. C. θuru.
« instrumento de musica.	A. θrurená.
Caraña.	A. nugutákri.
Carapacho.	A. kuáta.
Carbon.	A. ñióbotá. C. nigbdo, nibolo.
Carcamo.	B. nikuekrimerku.
Carcel.	B. krinkuli. C. krigo.
Carey.	A. tubú.
Cargar	A. huéndre.
Caridad.	C. taretie, bianie.
Carne.	A. neri. B. negri. C. niri, ngari.
« cocida.	A. nerìdió. B. negridiane. C. niriniane, ngariruo, ngaririane.
« azada.	B. negrinka. C. nirikukane, negrinka.
Carrizo.	A. toléro. C. matuena, korora.
Carta.	C. krio, krigo.
« escrita.	C. toro.
Casa.	A. χu. B. u. C. χu, gu, u.
Casaca.	A. chuká. C. θuonkogota, θuonkotregani.

Casado.	A. koró.
Casar, (se va á casar),	B. bigéhaukégro, bigéhaumékatebiti. C. kisegani.
Cascabel.	A. tonógua. C. tanokuo.
Cascada.	A. χotébi.
Cascajal.	A. humákeákri.
Castidad.	C. ngabuore.
Castigar.	A. katigáre, nigére.
Castigo.	A nigé. B. nigua. C. nigua, niguademate.
Castillo.	C. naguasuliare.
Catarro.	A. C. múra.
Cautchu.	A. kurú-nuóri.
Cayman.	A. lapá. B. C. gru.
Cazar.	A. gridíge. C. arione.
Cazador.	B. nidrutakoko valiente. C. nogokogenda, toχodrodekota, ninudictukoko valiente.
Cedro.	A. B, duká. C. ruka.
« espino.	C. unu.
Cejas.	A. oguábro. B. okudrotavo. C. kubedru, okudroθruñe.
Celoso.	A mogré.
Cementerio.	A. θobó metakónte.
Ceniza.	A. ñiobru. B. nubru. C. nubru.
Ceñir.	A. mókete.

Cepo.	A. krigón. B. krigonikitare. C. krigo.
Cerca.	A. nime.
Cerca de palos.	A. B. C. ki.
Cerebro.	A. durú. B. nidukuabetikoi. C. duru, nidukuabetikoi.
Cerradura.	A. yávi, togóra. B. ukedikara. C. ukedikara, χuegedigara.
Cerrar.	A. togé, togórave.
Cerro.	A. utuá,
Cesar, (cesó la lluvia).	A. ño-nimenigo.
Ceyba.	A. θoborókri.
Chacara.	A. kradá.
Chaquira.	A. muéñu. B. noñokitadregara. C. gueu, nguenu.
« blanca.	A. muéñe. C. guenge.
« prieta.	A. C. θikimá.
« colorada.	A. C. taín.
Chicha.	A. B. C. θo.
Chico.	A. B. chi.
« de un animal.	A. ngobó, ñobóli.
Chiflar.	A. kuoúge.
Chilate.	A. miá. C. mea.
Chiquito.	A. chitáli.
Chitre.	A. doguabólo.
Chocho.	A. θoñθóñ.
Chocolate.	A. kuá. B. kova. C. ko, kova.

Cholo.	C. ñobogre.
Chonta.	A. buró.
Chumico.	A. tegueá. C. tokuea.
Chupar.	A. bósi.
Chutra.	A. chúttara.
Cidra.	A. limó-kri. C. limo-kukadre.
Ciego.	A. ñiásitoé. C. ngoguine.
Cielo.	A. kointa, ñobóhuirete. C. kokoin, kokoimitañobo.
Cien, ciento.	A. greguétárige.
Ciencia (tiene mucha ciencia).	B. nedungarekora. C. tokabre, nodungarekora.
Cieno.	C. noada.
Cienpie.	C. kutta, niguoki.
Cierto.	A. émetre, érara.
Cigarra.	A. trodá. B. droda. C. treda, troda.
Cima.	A. bi.
Cinco.	A. krorígi. C. koirige.
Cincuenta.	C. greguédabudikroχóto.
Cintura.	A. brokéra. B. brokara. C. bukoa, mogrora, bukara.
Ciudad.	B. utate. C. χutta, χuθa, utate.
Cobarde.	A. ngónige. B. niχonike. C. nikrenesio, niχonike, ngonietidro.

Cobija.	A. huguá.
Cocer.	A. dióre. B. duodika. C. θika, duodika, riani.
Cocina.	A. moró viádreχué. B. vu ? ./ C. mororiage.
Cocinar.	A. viádre.
Coco.	A. B. C. koko.
Cocuyo.	A. tandú.
Codo.	A. krodé. B. korokua. C. kroden, korokua.
Cojedero de agua.	C. mougda.
Cola.	A. kóbara, ñúra, ñőre. B. ubara. C. kubara.
Collar.	A. múño.
« de dientes de tigre.	A. korátu.
Colgar.	A. mokónite.
Colmena.	A. múroni.
Colmillo.	A. tubónkoñ. C. tuerun.
Color.	B. C. duare.
Colorado.	A. B. C. tain. C. kain.
Comejen.	A. kebé.
Comer.	A. moróre, kuéte. B. merore. C. merore, kotamerore.
Cometa.	A. mokékóbara. B. mukeubarabeti, C. gorokubara.
Comida buena.	C. morokoin, nibekoin.
¿ Como ?	A. ¿ háboko ?

¿ « estas?	A. ¿ mótoñó ¿, ¿ kobó niñó móve?
Compas.	C. kriñor.
Componer sus trastes.	A. θriéneúgegro.
Comprar.	A. kogó.
Concepcion de la mujer.	A. kiáme, kubú.
Concha.	A. θru.
Conejo muletero.	A. C. tegué.
« pintado.	A. B. ño. C. nyo, nu.
« colorado.	A. murúasi. C. muruari.
Confesar.	C. niennimetre.
Congoja.	C. timorekorobe.
Conmover.	C. nikrane.
Conocer.	A. ngaréra. B. niseguartie. C. nire, nisegartie.
Constante.	A. koré, hakûnugua. C. no konikue.
Constipado.	B. C. muratibita.
Contagion.	A. θabánie.
Contar.	A. toé. C. toe, taniaritaniguadi.
Contento.	A. konmúore. C. konorebda.
Contestar.	A. niéñeke.
Contrito.	A. tomue.
Convidar.	A. nubáire.
Convite.	A. nubái. B. okremerore. C. bugani, nubaire, okremerore.

Corazon.	A. burúge. B. brukoa, C. brukuo, getara.
Cordel.	A. ku, kő. B. kuo; C. ko, komo,
Corona.	C. θokoge, bruru.
Corozo.	A. dugá. C. rugadmogo.
Corredor de casa.	C. gudnire, kuogeterepare.
Cortar.	A. tikéko.
Cosa fea.	C. komera.
Cosecha, (ya es tiempo de cosecha).	C. inodare.
« (ya pasó la cosecha).	C. kebekrude, irigrarakrirate
Cosechar. (vamos a cosechar el maiz).	A ari hi ottéga.
Coser.	A. θigé. B. kronoka. C. korono.
Costado, (dolor de —)	A tukuó.
Costilla.	A. koró. C. θoakige.
Craneo.	A. dúri. B. nikuaoye. C. duri, nikuaoye.
Crecer, la marea.	A. merénití.
Crepusculo.	A. kokítere dégo. C. konruor.
Cristiano.	A. B. C. suliá.
Crudo.	A nikí.
Cuaco.	A. kororó.
Cuadrado.	A. nduóre, yobóre. B. krisekanitre. C. dodinirorueta

Cual.	A. niré, háboko.
¿ Cuanto ?	A. ¿ ño ?
« vale ?	A. ¿ ño-hai ?
Cuarenta.	A. C. gregegdabu.
Cuartiana.	A. mokóite. B. C. tetebe.
Cuarto.	A. kotéri.
Cuatro.	A. krobóko. C. krobogo.
Cubrir.	A. χué-hagé.
Cucaracha.	A. B. C. suliá.
Cuchillo.	A. itra-ñobó, itra-bóli. B. nitraboli. C. nitrachi.
Cuello.	A. doró. B. nidoro. C. roro, dorogro, nidro.
Cuernitos. (palo de)	A. θoúno.
Cuerno.	A. krotú, kroθú. C. krodu.
Cuerpo.	A. niñerávari. B. niguota. C. nibgo, niguota.
Cueruo.	A. toáñ.
Cueva.	A. moguá. C. kodrunekiθa.
Cuidado.	A. kuidá, χebetóre.
Culantro.	A. nuriá. C. ruria, moru-ruo.
Culebra.	A. χima B. imma. C. guima.
« coral.	A. kebékude. C. mucumini.
« toboba.	A. koñkóñ. C. turimini.
« boa.	A. kuikuétaga.
« negra.	A. χurión.
« comevenado.	A. θoáñ.

« bejuquillo.	A. ibiátali.
« de agua.	A. orétebi.
Culpa, (el tiene la —).	B. titini. C. tintine, glute.
Cumbre.	A. kóbiti.
Cumplir la penitencia.	C. somokueta.
Curandero.	A. króko-biánga.
Curar.	B. nikrokomika. C. krogoime, nikrokomika.
Cutarras.	A. sapá kuáta. C. gotogua.
Cutis.	A. kuáta. B. nikue. C. nikuaθa, kisegro, nikrua.

D

Dadiboso.	C. nibugakoin.
Danta.	A. B. C. moló.
Daño.	A. dotré. B. tikitaniko. C. goo.
Dar.	A. ngué, presénte.
» deme agua.	A. shi ngué.
Debajo.	A. toni.
Deber.	A. durubóñere.
Decrepitud.	C. usuliduomo, θemotrimena.

Dedos.	A. kudéwa, kusegra, kusekro, kusegra.
» del pie.	A. ngóto kudékrokiá. B. nototbo. C. ngoto krogiare, ngotodobo.
Dejar.	A. hémetre. *lo dejó.* A. tunimétre.
Delgado.	A. kiá.
Demonio.	A. B. C. nikugé.
Dentro.	A. nitéri.
Derecho.	A. nikudéroñ.
Derretir.	A. nimiéte, niaméte.
Desafiar.	A. kuráχokoré ariχaméte kubúbe tiñá mokoróé (*ven aca, vamos a pelear mano a mano, yo no soy tu muger*).
Desaire.	C. θoteni, matotikaenguarevi.
Desear.	A. toiye.
Desgana.	A. ñian-ti-tomoróe. B. nian-titemeroe. C. ñatitomorue, ñantomorue.
Desgracia.	C. guaini, takubor.
Desmayado.	A. konutébiti.
Desmayarse.	A. θrévare. C. konnuotebiti.
Desnudar.	B. χaunaguatike. C. χanguatite.

Desnudo.	A. buruáre.
Despacio.	A. betóre.
Despertar.	A. atáte. B, niridukaguate. C. gaengo, nuranguote.
» despiertalo.	A. nguó-hótate.
Despierto.	A. nguóte.
Desvan.	C. kodguθa.
Detras.	A θriθrógri,
» de mi.	A. θriθrógoitie.
Deuda.	A. durubóñ.
Dia.	A. kobó. B. kohue. C. kebo.
» un dia.	A. kobóiti. C. kebeuti.
» de dia.	A. daré. C. konke.
» ya viene el dia.	A. kokítradére.
Diente.	A. tu, tõ. B. tukru. C. tu.
Diez.	A. C. kroχóto.
Digerir.	B. yantitaneberaye. C. yaniteneberaye.
Diligencia.	C. odronoere.
Diluvio.	B. ñusiguarepe. C. ñugrobon.
Dios.	A. ñobó. B. ñopo. C. ngabu, ñopo, ñobo.
Dios esta en los cielos.	A. ñobó teté kointa. C. ngobo toro kokore koin.
Dios queda con tigo.	A. ñobó nevé móve.
Dios vaya con tigo.	A. ñobó rekiá móve.
Disparate.	C. ñadoterenore.

« hablar disparates.	C. moñoko kuarebe.
Disponer.	A. hotré. C. nokonoine.
Distancia.	A. gravá.
» ¿ que distancia hay ?	A. ¿ koñ gravá núai nebé kontekáti ?
Divertirse.	A. iθuoé meéne,
Divieso.	C. tokoretingabare.
Doce.	A. C. krótodikróbu.
Docto.	C. valientetrime.
Dogal.	C. nuχekokoin.
Doler.	A. taré. B. tibrenetitie. C. goradnu, tibren.
» me duele la barriga.	A. tiguetaré.
Dolor.	A. taré.
Domingo.	A. bómonte.
Donde.	A. medénde.
Dormir.	A. kobiéñ.
Dos.	A. C. króbu, kóbu.
Duro.	A. divi, dimé.

E

Ebrio.	A. θróbare ; B. C. drobare.
Eclipse, del sol,	A. noáña nikuite, noáña ni-

	beθrúni. B. ñuota debiuña nobeti. C. noño nutte.
« de luna.	C. sotro nutte.
El.	A. B. C. ni, kua, ya.
Embarazo de la mujer.	A. kiáme, kubú. C. merikiame.
Embarrar.	B. tobukuete. C. tobukuete, θobguete, χuguete.
Emborracharse.	A. θróbare, θróbu.
Embustero.	A. niñágo.
Emplastro.	C. keθego kaθare.
En.	A ... ta,... te,... ti.
Enagua.	A. náu, búti. C. nau.
Enamorar.	A. doanáni.
Encerrar,	A. miga kotéri, kitanikóteri.
Encia.	A. C. robóno. B. nituhirere.
Encima.	A. biti.
Encorvado.	A. hémasi-tebiéñ.
Enderezar.	A. kanikóguo.
Enfermo.	A. breñ. nibira breñ (*el esta enfermo*). B. drankua. C. bren, darankua.
Engañar.	A. ñógo, ñóganike.
Engaño.	B. tiraniri. C. niguogo.
Enojado.	A. θrõbóñ. A. niñiá tórba χámoge θróbóñ kuséte, *el no quiere*

amistad enojado asi es.

Enojarse. A. θrŏbóñare.
Enseñar. A. ñriére.
Entender. A. rué, durué, sirué.
Entendido. A. tokábre. C. gattere, garekoin, tiegara.
Entero. A. koéño.
Enterrar. A. θobómitéré. C. θobomete.
Entierro. B. nitbuemata. C. θobometie, nitbuemata.
Entonces. A. yenoáre.
Entrañas. A. nitéri, ñógono. B. nihua. C. niteri, mato, nihua.
Envidioso. C. titoye.
Escalera. A. nóndre koin, nónokoin konte. C. norokoin.
Escama. A. ñuákro. B. guakro. C. guaduru.
Escandaloso. C. niñakoin.
Escarabajo. A ñúblo. B. nombru. C. nobolor, goublu.
Escarbar. A. mué.
Escarmiento. B. matekrimikare. C. θotoenamuka.
Escoba. A. korókarégo. C. koskaro, kontegara, kosegara.
Escojer. A. toéñ.
Escoria. C. nakoin, gogoto.

Escorpion.	C. ibi.
Escremento.	A. ngoéne. B. songoto. C. ngogota, nodongo.
Escribano.	B. krikotoroikako. C. torodigaga.
Escribir.	A. toróto.
Escupir.	A. kolikite.
Eso, por eso,	A. kuséte, hábogo kuséte. *Por eso no hizo el trabajo.* A. kuséte ñiá sirivire varé.
Espabe.	A. toboñkri.
Espada.	A. seváda. B. ítra. C. nitraga.
Espantarse.	A. huonónigere.
Español.	A. súlia.
Espejo.	A. ñióni. B. ñoa. C. ñoae, ñugoi.
Esperar.	A. ñuguáre. B. nitoboto. C. soobiga, nitoboto. *Espera.* A. ñubuáta. C. gaveani. *Espera un poco.* A. ñubuareki.
Espina.	A. tugú, tugúa. B. tugua. C. duguo, duggo, dua.
Espinazo.	A. trógro. B. trokra, C. trogro.
Espinilla.	A. bosólikro.

Espiritu.	A. C. gaé.
« malo.	C. nigitaka.
Este.	A. kodéri.
Estio.	C. konkitere, komoto.
Estolica.	B. muitru. C. mugtru, mutru.
Estornudar.	A. tinómoendáre.
Estranjero.	A. chiwi enána, chíwi manténi.
Estrecho.	A. kuáfakokrókia.
Estrella.	A. muké. C. muge.
Eterno.	A. korébekore. C. nebirakonta.
Examinar la conciencia.	C. titatobige.

F

Falda (del cerro).	A. ñudrébeto.
Falso.	A. ninokó, nuárbe. C. tonikogo.
Fama.	C. merikebe.
Familia.	A. morógo.
Fangoso.	A. niúre.
Fe.	B. mañogemedre.

Fermentar.	A. θime. C. kagua.
« la chicha.	C. θonogrega, ugeko.
Fiebre.	C. breñ, θoragua.
Fiero.	A. θrõbóñ. B. nivaliente. C. robontrimene.
Fin.	A. kuré, báto. C. kure.
Fino.	A. divi.
Flaco.	A. kro. B. niera. C. krore, niera.
Flauta.	A. tólero.
Flecha.	A. bugó, bugá. B. buka. C. bugo.
Flexible.	A. ndóribo, ndórabe.
Flojo.	A. kreni. B. nikonike. C. kredue.
Flor.	A. kriblú. B. kritue. C. serruen, θuruguen, kridron, kridrue.
Fluccion.	B. tikóbrentie. C. nibiteko.
Forastero.	A. niménteni, nisenéna. B. nisene. C. nimiteni, nigene.
Fragrante.	C. bromane.
Fregar.	A. botónite. B. nudrubatate. C. sukrute, botonite botete.
Frente.	A. niθókua. B. okokua. C. ogogro, okokra.
Fresco.	A. tibú.
Frijol.	A. B. C. mumá.

Frio.	A. tibó. *Tengo frio.* A. kotibótie.
Fruta.	A. krìnkua. B. krimouko. C. nguogo, gugo.
Fuego.	A. ñió, ñiókua. B. ñiokua. C. ñuggo.
Fuerte, (fermentado).	A. dime, θime. C. time. ribi.
« grueso.	A. tebú.
« que tiene fuerza.	A. triménte.
Fuerza.	A. trimé.
Fumar.	A. ndoé.
Furioso.	A. θrõbóñdore. C. motonete dikamore.
Fusil.	A. kürü. B. duru. C. kuru.

G

Gallapago.	A. doródoró.
Gallina.	A. B. C. kuí.
Gallinazo.	A. cha, úde. B. ude. C. uleda
rey de gallinazos.	A. C. yudé.
Gallineta.	A. kontsére. B. uradi. C. mosotoro, kona.

Gallo.	A. antalá. B. antana. C. attana, antala.
Ganado.	A. C. nébi.
Ganas de comer.	A. morónibitié tito B. merrulie. C. morrotieto.
Gancho.	A. tőñ.
Garganta.	A. doróko. B. dromoko. C. doroko, kirotoba.
Garrapata.	A. ngué, kéáñ. B. C. gueu.
Garrapatilla.	A. hórokue.
Garza blanca.	A. krikúde. B. kritude. C. nuu, dugdu.
« prieta.	A. cholúbe.
Gato.	B. C. suto, guasi.
« domestico.	A. B. C. michi.
« de agua.	A. ñu. C. nuu.
« espin.	A. kolón. C. klo.
« del monte.	A. sútu.
« solo.	A. C. múbia.
« de manada.	A. kuisó.
Gavilan.	A. mũ. B. mugigetaka. C. mug, igesuli.
Genero.	A. θuáñ.
« comun.	A. θuáñkoéñi.
« de calzones.	A. θuáñtibiéni.
Generoso.	A. mantiáne.
Genio.	B. nikoin. C. merinuore, nikoin.

Gente.	A. ni. *Viene gente.* A. nikiti.
Gingembre.	A. subrú.
Gobernador.	A. kobrãñ. B. kritobokri, gobra, kritobokri.
Golío de mar.	B. merretoare.
Golpe.	A. metá.
Golpear.	A. metáre. *Golpealo.* A. metáni. *Lo golpeó.* A. méti. *me golpeó.* A. timéti. *Yo te golpé.* A. tiwe métani.
Gordo.	A. kõte. C. gobogrikri.
Goyaba.	A. nimánkri.
Gramalote.	A. toñtuáñ.
Granadera.	A. iriwi. B. kuale. C. kule.
Grande.	A. kri. B. krina. C. kri.
Grillo.	A. ñisulu. B. isulu. C. ñusulu.
Grillos.	B. hikarnotebare.
Gritar.	A. ñubáire.
Guacamayo verde.	A. kanánki, kánkin.
« colorado.	A. noká. B. doka. C. roka.
Guarapo.	A. C. ebía ñié, θo.
Guarumo.	A. kurá.
Guavo de Castilla.	A. bukeklé. — *del monte.* A. bukudrá. — *del rio.* A. bu θóromo.
Guayacan.	A. murúnúna.
« negro.	A. bekríé.

Guerra. A. du.
Guerrear. A. Orementóke.
Guia. A. hidriega.
Guineo. A. dikima.
Guisar. B. moruenokate. C. morodoleni.
Guitarra. C. kriguntogodre.
Gusano. A. ñi. B. nioto. C. nii, ngui. *Hay gusanos en la leña.* A. ñi te ñi.
Gusto. A. boñóño. B. koin. C. boño, koin.

H

Hablantin. A. kúgekri.
Hablar. A. blité. B. nokue. C. skogue, nokue.
« bajo. A. blité betóre.
« en lengua secreta. A. χáketare.
Hacer. A. baré.. *lo hizo el.* A. barédoke.
« daño. A. dótrekome.

Hacha.	A. hõ. B. vu. C. u.
Hamaca.	A. amáka.
Haragan.	A. kréni. B. niñokomete. C. krene.
Harina.	A. munú, χoáñ. B. χuan. C. χoan.
Hebillas.	C. kedaribie.
Hechicero.	A. súkia.
Hediondo.	A. dopúrete, dokóme. B. ñiamunabureke. C. roko-rokomo, koroburere.
Hedor.	A. doté. B. nodrodaurete. C. roburere.
Helecho.	A. bigi.
« de arbol.	A. bigikri.
Hembra.	A. moré.
Herida.	A. tro, nitigánigo. B. tigea-tiriko. C. θogonide, tigea-tiriko, nitiganigo, nitroen·
Herir.	A. tróre.
Hermana.	A. ñguai.
Hermano.	A. hétteva. B. tinguare. C. chaθabaya.
Hermoso.	A. towáre, muóre, kaín. B. C. koin.
Hervir.	A. gregóre.
« poner el agua a hervir.	A. ño migémie.

Hierro.	A. koró. C. nitare.
Higado.	A. B. C. mató.
Hija.	A. ñóño. B. tiugo. C. chakiivia.
Hijo.	A. ñobó, ngobó, odoé. B. tiugo. C. chakia.
Hilo.	A. dobóro.
Hinchazon.	A. nitiéñ.
Hoja.	A. B. krikó. C. krigo, se.
Hombre.	A. ni, nitókua. B. nitokua. C. tuoguo, niko, nitokua.
Hombro.	A. kótoro. B. ketakra. C. kooθo, kotodro, ketakra.
Hora.	A. nioá noáña (*¿como esta el sol* ?). C. ñonogri.
Horcon.	A. urá.
Hormiga.	A. ñgáña. C. ñagaga, ñagalo.
Horror.	A. C. θigar.
Hosico.	A. nidóñ, kaθá. B. idomoa. C. nidoñ.
Hoy.	A. mátare.
Hoyo.	C. kuomgo.
Hueco.	A. mógue.
Huella.	A. nitó.
Huerta.	C. gimmenita.
Hueso.	A. C. kro. B. tokro.
Huevo.	A. murúge.

Humedo.	A. ñúrue.
Humilde.	A. hóme.
Humo.	A. C. ñúbu. B. nubo.
Huracan.	A. muruége. B. murieseka-tadibi. C. morueribi.

I

Ignorar.	A. ñiágare. *Yo ignoro eso.* A. ñiágaretie. C. nianto-retie.
Igual.	A. θuóre. B. tinguariba. C. ruore, roore, tinguoriba.
Iguana.	A. dő. B. do. C. ru.
Incendio.	A. ñiókoekri. B. turunku-nise. C. komigie, ñugokri-biti.
Inclinacion.	C. bitaretie.
Indio.	A. móve.
Infancia hasta 3 años.	B. C. tekoma.
Infierno.	B. C. komuseri.
Ingles.	A. igléro.
Instrumento de tocar.	B. gru.

Interprete.	A. kukédregáre.
Invierno.	A. ñuré. B. konute. C. nute. *Ya viene el invierno.* A. kokiteréde ñuré. C. konkiterede nute.
Invitar.	A. ñubáire.
Ir.	A. B. C. noé. *Vamonos.* A. ari noé.
« por tierra.	A. guréro.
« embarcado.	A. kiníkedúra.
Iraca.	A. kanguó, kakrio.
Isla.	A. kóbutu.

J

Jabali.	A. motú kri. B. metukri. C. motoro kri.
Jagua.	A. kremé.
Javilla de culebra.	A. botó.
Jefe.	A. kritubó.
Jejen.	A. ñiva.
Jicotea.	A. seráñ.

Jinete.	B. nivaliente noe moθoti. C. noengrobiti.
Joven.	A. dugé.
Jugar.	A. ñchi.
Jugo.	A. ñié.
Jurel.	A. kánkin guái.
Justicia.	B. C. kritobu.
Juventud hasta 25 años.	C. tokoodgre, togorerore.

L

Labios.	A. B. C. kudá.
Lado, a mi. —	A. nitoátatié.
» enfermo de un lado.	C. tibrenkuorobe.
Ladrar.	A. kugé. B. nuktaχuan. C. guono.
Ladron.	A. goé.
Lagartija.	A. χugúable ñoguáti.
Lagarto.	A. lapá.
Lagrimas.	B. hokoharnie. C. niokuarie, ogukri.
Lagúna.	A. ñoágua. B. ñoogua. C. ñogua.

Langosta del mar.	A. ñisúlu.
Lanza.	A. bugákri, bugókri. B. pukokri. C. bugogrobiti, pukokri.
Lastre.	A. C. nébidebógo.
Lavar.	A. C. botéte.
Lazo.	A. iré, kuága. C. kooguo, kuego. okuaki.
Leche.	A. nkéai. nuóri.
» de palo.	A. nuóri. B. krinuore. C. kringori, krinuore.
Lechuza.	A. C. saína. B. kroko.
Lejos.	A. mové.
Lengua.	A. C. tidró. B. tudra.
Leña.	A. ñi. B. C. ni.
Leon.	A. korá taín. B. kuakri. C. kuratain.
Liar.	A. kõugué.
Libro.	A. C. toró. B. krikotoro.
Limon.	A. B. C. limó.
Limosna.	C. tidrobuganie.
Limpio.	A. odrókoin. B. nikoin.
Linaje.	C. θeeme.
Liquido.	A. ñuóre.
Lisa (pescado).	A. kubúa.
Liso.	A. dórebe.
Loco.	B. C. kontentakanieti. C. konikuetaniko.

Lodo.	A. θobó, θobóro. B. paroota. C. θobaro.
Lodozal.	A. θobó boróre kónti.
Lombriz.	A. húara.
Loro.	A. B. C. oré.
Lucero.	A. mukédego. C. mugekri.
Luchar.	C. trimene, tagimeteteba.
Luciernaga.	A. idró. B. niokua. C. idro, isibo.
Lugar.	A. koé, huó.
Luna.	A. C. so. B. goo.
» pasó la luna.	A. so nebíti, so nikirita. C. so nienigenita.
» ya viene otra luna.	A. so maθákite. C. so medagite.
» vamos a tener otra luna.	A. so maθá kibéra.
» llena.	A. sotá, sotábiti.
» nueva.	A. so moróbiti.
» pasada.	A. so kirá.
» luna, cambio de —	A. so nikite.
» media —	A. so θuóre.
Luz, ya viene la luz del dia.	C. konkiterekoin, konkiterededego.

LL

Llaga.	A. solá. B. C. tonantibita. C. rego.
Llagado, tiene todo el cuerpo llagado.	C. nigotuen gongrabare.
Llamarse.	A. kóño.
» ¿ Como te llamas ?	A. ¿ mokóño ?
» me llamo P...	A. nìkòño P...
Llano en la sierra.	A. chame.
Llanto.	A. tomúya. B. C. nirbamuñe. C. muñe.
Lllave.	A. yave, ki.
Llegar.	A. nirába.
» al mediodia llegaremos.	A. noáña nuóre nirába kónti.
Lleno.	A. kuáti.
Llorar.	A. B. C. muñé.
» al muerto.	A. múi-yáte. C. tomue.
Llover, esta lloviendo.	A. C. ñútatebie.
Lluvia.	A. C. ñu. B. nu.

M

Machete.	A. itrá. B. nitra. C. giudra, nitra, itra.
Madre.	A. meyé, bi. C. time.
Madrugada. de —	A. θékkove.
Maduro.	A. kain, tain.
Maguey.	A. bongró.
Maiz.	A. χi. B. vi. C. yo, χi.
» seco.	A. χ igua. *-nuevo.* A.χímoro.
Majagua.	A. B. C. kő, kuáta.
Malo.	A. sóbra, komé.
Malvado.	A. niókikue.
Mama. (fam.)	A. bichó.
Mamar.	A. nkéai doéñ.
Mamey.	A. C. nómo.
Manchar.	A. tibié.
Manglar.	A. θéketa.
Mango.	A. magó.
Mano.	A. kudé, B. kuse. C. kise, kuse.
» derecha.	A. kudéroñ.
» izquierda.	A. kudéreeberén.

» de moler.	A. krũgua.
Manta.	A. C. χu. C. yu.
Manteca.	A. kŏt. B. matuko. C. ngariko, sa. metuko.
Mantener	A. bugáni (*lo mantuve.*)
Mantiame.	A. kasitatibi
Mañana.	A. hétteve.
» de —	A. C. kod'go, dégo. B. kokitere huθego.
Mar.	A. C. merén. B. merren.
Marchar.	A. noé.
Marea.	A. merénoé.
» bajando.	A. merénoé iti. C. merenuti.
» subiendo.	A. merénotáre. C. merenbiti.
Mariposa.	A. C. rutén. B. mayankuate.
Mascar.	A. kuéte. C. χoge, χogoni, guo, noe.
Masticar.	A. krorógote.
Mastranto.	A. murúgira.
Mata.	A. okuá. *Mata de platano.* A. moró okuá.
Matar.	A. kómite, nigué.
Matraca.	A. toñ.
Matrimonio.	C. kusekae.
Maza.	A. ñióto. B. miagata. C. θagato, miagata.

Mazamorra.	A. mia. C. mea.
Medio del año.	C. to-more.
Mediodia, al —	A. koduóre, noáña-duóre. C. nonogue, nonoruore, konruore.
Medroso.	A. ngónige. C. ngonie.
Memoria.	B. C. niko.
» tengo —	A. C. nutorótie. *El tiene* — C. natoeratedre, merinationite.
Menor.	A. kiá-mini, chi-miní; B. C. tinguae. C. bragiro, siba.
Mentir.	A. ñoguére.
Mentira.	A. ñogué. C. nigoka, ningogo.
Mes.	A. B. C. so.
Mesa.	A. kringó mesá. B. mokra. C. krigomokra.
Miedo.	A. C. ngónie *Tiene.* — A. ngónie nitídre.
Miel.	A. B. C. mui. C. kiámúe (— de palo.)
Miseria.	A. bobre. B. merenoata. C. komorono, tidrotrimene.
Mojado.	A. ñiére.
Mojar.	A. ñiérere.
Mojarra.	A. bugó.
Mojoso.	A. C. θomike.

Moler.	A. ugué, úθru ugué. B. miauka. C. uganiuka. *Hay que moler.* A. úθrutoró ugádre.
Mondongo.	A. uguén.
Mono colorado.	A. ñubuáñ. C. nomugre, nomuosoli.
» prieto.	A. χurī. B. uri. C. θuri.
» cariblanco.	A. noroàñ. C.θarua.
» tity.	A. titi. C. θeruaba, θroaba.
Monte.	A. kontsé. B. konse. C. koose, kosen.
» vamos al monte.	A. arioné, arí kontsénta, arigri konóne kontsénta (vamos a buscar carne al monte.)
» virgen.	A. kotúgua. C. kotigue.
Montear.	A. óne. C. aringuaringuen.
Morado.	C. trune.
Morder.	A. kueté.
Moribundo.	A. húaga. B. C. ninikuenatae. C. traguane.
Moro.	B. C. ninovere. C. ngovere.
Mortaja.	B. C. brumakahoemea. C. troguo.
Mosca.	A. nunguó. B. mukua. C. mun.

» mulera.	A. ólea.
Moscon.	A. kuádigima.
Mosquito.	A. tu.
Motete.	A. kotuá.
Moverse.	A. meniére.
Mozo.	A. soldádo. *Trae, luz, Mozo.* A. ñió tua koúnabe, soldádo.
Mucho.	A. kraté, kabré. *Muchagente.*
»	A. nikabré.
Mudo.	A. kugé ñiágaré.
Muela.	A. tu-kri. B. netukru, tonoboali. C. kororo, tukro.
Muerte.	A. B. C. niktá. C. nigaθae.
Muerto.	A. merigátani. C. merimogo, merigatani.
Mujer.	A. meri, merire. B. C. meri.
» desnuda, del urote.	A. θungúmia.
Mundo.	A. ko, kokrikoin. C. konekuo. C. kokoengu, kokoengotibien.
Muñeca.	A. kúθóguo. B. korokua. C. kuθokuo, korokua.
Murcielago.	A. ñibita. B. niktalo. C. nibda, gibitalo.
Musgo.	A. bugré.
Muslo.	A. ukuetó; B. nokuakra. nokuogro, ukuedo.

N

Nacer, nació.	hémandoro.
Nada.	A. nuáribe, ñiágaré. C. ñagare.
Nadar.	A. χubė. *El nada bien.* A. *valiente χubė.*
Nance.	A. migá, meí. B. mika. C. miga.
Naranja.	A. C. narán. B. naranχo.
Nariz.	A. nidoñ, nidómo. B. C. nidomo.
Naufragio.	B. dudeatreñote.
Nave.	A. du. B. dukri. C. ru, vu, du.
Negro.	A. θikìma, θrúne. B. sikima. C. θrune, sigine, sigima.
Nervio.	A. bigi. B. nipikikrikri. C. bigidron.
Nido.	A. χudá.
Nieblina.	A. mutá.
Nieto.	A. móloe.

Nigua.	A. mokókri. B.mokloorikri. C. mogokri.
Niño.	A. ñobógre, ngobógre, ñobóli. C. sitan.
» recien nacido.	A. ñobógre chi-tidró.
No.	A. ñiá, ñiákai.
Nobleza.	B. nikoin.
Noche, de noche.	A, θeū. B. kuode. C. konse.
» viene la noche.	A. kokité θrúni. C. kokitere dedore.
No hay.	A. ñiátoró.
Nombre.	A. ko. C. ko, ni-ko.
Norte.	C. giuregre, kourekuoki.
Nosotros.	A. B. C. tiri, nu.
Noventa.	A gregédabugadi kroχóto.
Novillo.	A. nébikuo θeánite. B. nebikuadanite. C. nebinobia.
Nube.	A. mutá. B. mukekri, mugda.
Nublado.	A. kokité bodiáre.
Nuca.	B. nikuakorekri. dosokro, nikuakoran.
Nudar.	A. kő-ugué.
Nuera.	A. boú.
Nuestro.	A. nun.
Nueve.	A. konkóñ. C. kroegon.
Nuevo.	A. moró.
Nunca.	A. kirá.

Ñ

Ñame. — A. θrun.

Ñumi. — A. krikuáta, sublúkuáta, sonkuáta, nokuáta, múrakuáta, krigókuáta, bolókuáta, kakuáta, ñoboáñ kuáta, imági kuáta. B. dukuata. C. nukuata, dukuata.

O

Obediente. — B. C. durkoin.

Obrar. — A. ñgoéonkái. B. so. C. go, ñogoto.

Ochenta. — A. gregédábuga.

Ocho. — A. C. krokuó.

Odio.	C. ñatito, nigraboto.
Oir.	A. sirué.
¡Ojala lo tuviera yo!	A. senúritie.
Ojo.	A. oguá. B. okua. C. oguo. ko, okua.
Ojó de agua.	A. ño yaguá.
Olla.	A. u, úke. B. C. uke.
Olor.	A. ro, do. C. ro, robolo.
» suave.	A. domané. B odrotamane.
Olvidar.	B. C. toenekuetiko. C. ñanetiore.
« se me elvidó.	A. ñiánéve torótie. C. konni gigetebiti, tonieñianite.
Ombligo.	A. B. C. tukólo.
Once.	A. krotókitikráti. C. krodo dikrati.
Oreja.	A. B. C. oló, olóa.
Orilla.	A. boré. — *del rio.* A. ñoboré.
« del mar.	A. merénboré.
Orina.	A. C. itráni. B. nitrani.
Oro.	A. oló. B. orokua. C. oro
« en grano.	A. C. kuó.
« en polvo.	A. C. munúe.
Oropendula.	A. múrin.
Orvea.	A. θδdá.
Oscurecer.	A. nìbi θrúni.
Oscuro.	A. θrúni, moguóte.

Oso hormiguero.	A. me, mégro.
« platanero.	A. θurubóñ.
Ostiones.	A. θrúe.
Oto.	A. B. to. C. too.
« de lagarto.	A. keáñ.
Otoño.	C. iton.
Oyame.	A. be. B. pe. C. be, pe, θerun.

P

Paciencia, tiene.—	A. χoχóme.
Padre.	A. du. C. tigue.
« sacerdote.	A. pátiri.
Padrino.	A. χúye. B. huye. C. ranhuye.
Pagar.	A. útio.
Paisana (pajaro).	A. urán.
Paisano.	A. ti-mórogo (mi —). C. nutre ureke,ti-mogro (mi —).
Paja.	A. méki,mékia. B. C. mekia.
Pajal.	A. komítibo, kokeábe.
Pajaro.	A. núkua. B. dukuatiasu. C. nuguo.

« carpintero.	A. C. siglé. B. dikle.
Pajui.	A. iriwi, kuále. B. kuali. C. kuli.
Palenque.	A. C. kóse.
Palma de la mano.	A. kudékuáta. B. husekuata. C. kusekuata, kuseteri.
Palma real.	A. dúga.
« de cobija, de la costa.	A. χúra.
« de cobija del monte.	A. χúga.
« coquito.	A. χúrago.
« pijibay.	A. θabá.
« palmillo.	A. θógo. C. taraχal.
« maquenque.	A. buró. C. rigako.
« corozo.	A. kuklú.
« chica, del monte.	A. nitrá.
« pacaya.	A. bodá.
« de hilar.	A. tobóri.
« sombrerillo.	A. tobóba.
Palo.	A. kri. B. krikri. C. kri, krio.
« frio.	A. C. sui, óla.
« criollo.	A. érreba.
« de balza.	A. krikuáta.
« Santa-Maria	A. horókri.
Paloma.	A. mu, koχótu. B C. mu. C. vidu.
Pan.	A. sa.

Pantorilla.	A. múre nóko. B. hure-nokto. C. nguregreθo.
Pañuelo.	A. θongú, θonguóñ.
Papa. (fam.).	úchi.
Papaya.	A. B. C. kékema.
Papel.	A. C. toró.
Pararse.	A. noénkro.
Parasita.	A. turá.
Pardo.	A. kurágua.
Parejo.	A. kéa.
Pariente.	A. morógri. C. ebeta, tiχare, nuχare.
Parir.	A. doré.
Parpado.	C. kuogota.
Partes genitales (hombre).	A. B. C. dúlire; C. kabia-χabata, itranikaro.
« (mujer).	A. B. C. kálo.
Partir, dividir.	A. tréguete.
Pasacarne.	A. ka, odobóro. B. C. ka. C. kamite.
Pasar, pasó el agua.	A. ñunikirá.
Pasear.	A. basáre.
Pataxte.	A. odóba.
Pato.	A. wála. B. patokri. C. moala.
Patria.	A. tikoé (mi lugar). C. ure-kre.
Pava del monte, negra,	A. urú.

Pavo.	A. kolé. B. trigi. C. erigi, erru.
Payla.	A. ebiá niadáre. C. nundiara.
Pecho.	A. burúde. C. motroro.
Peiñe.	A. kuθigara.
Pelear.	A. θengó. *Siempre quiere pelear* A. tonebeágo kurúkua.
« en guerra.	A. θreméntoke.
Pelican.	A. duá.
Peligro.	B. triktare.
Pelilargo.	A. me, mi. C. mee.
Pelo.	A. ko, dre. C. ko, θukuodrue.
Pensar.	A. toébige. B. C. tobie, tobike.
Peña.	A. χokuáta, χokóto. B. χokrikri. C. χokuoto.
Pequeño.	A. kiá, chi, chitáli. B. C. nichitan. C. chi, chiθala.
Perder.	A. neáñite.
Perdiz.	A. mosóloro. B. glosai. C. klosai.
Perezoso.	A. kréni. C. kreene.
Perico.	A. θúri. B. duri. C. θurin, θuro.
« ligero.	A. kúkri.

Perla.	B. nukrokra. C. dru.
Perra.	A. B. C. numóre.
Perro.	A. nu. B. nukrugua. C. nu, nubru, nigre.
« del monte.	A. θurúbo.
« mulato.	A. segé, kontséve.
Pesadilla.	C. kongonia.
Persona.	A. ni.
Pesado.	A. nebidebágo.
Pescado.	A. ñi, guá. B. kusokara. C. gua.
Pescador (pajaro).	A. kemú.
Pescar.	A. ñite, guákite.
Pestañas.	C. okudro, kodrotuñe. *Pelo de las pestañas*. C. ogoodron.
Peste.	A. breñoótia. B. nodrondeto. C. niguθigeθe, nodrondete, θaraguani.
Petaca.	A. mátikuáta. C. beθa, tripegua.
Pezuña.	A. sebó. B. seroo. C. kisedeba, motunedotoba.
Pie.	A. C. ngóto. B. noto.
Piedra.	A. B. C. χo.
« relumbrosa.	A. χotowáre. B. tabore. C. sottuore.
« bezoar.	A. χoyeréba.

« de moler.	A. krü.
« para hacer fuego.	A. lamóñ.
Pierna.	A. nuré. B. hure. C. nguere, nugrego, ture.
Pila.	B. θige. C. ñoo, ñiguo.
Pilon.	A. krimoguó.
Pintado.	A. toñ.
Pintor.	B. C. torote.
Pinturas en el cuerpo.	A. θigé.
Piña.	A. B. C. muiya.
Piojo.	A. B. C. ku.
Planta.	A. kri.
« del pie.	A. ngótokuáta. B. nokuata. C. ngotomato.
Plata.	A. muéña. C. guea.
Platanar.	C. bungro. bungreto, plakra.
Platano.	A. bla, pla moró. B. pla. C. bu, bun.
« verde.	A. moróniki.
« maduro.	A. morótai.
Platanillo.	A. bitú, úri.
« hojas de —	A. múne.
Playa.	A. húma.
Pluma.	A. ko.
Plumete.	A. núrie.
Pobre.	A. bobre. C. godroñake, tidokaruore.
Poco.	A. chitáli.

Poco a poco.	A. betóre betóre.
Podrido.	A. kuré, utútu, ñitúte. *Palo podrido con gusanos.* A. kri utútu te ñi.
Polleras.	A. buti.
Polilla.	B. nioto; C. u, θoongu.
Pollo	A. kúiñobóli. B. kuiboli. C. kuingava, kuiñoboli.
Polvo.	A. komónu. B. C. kromunie.
« de tabaco.	A. somónu. C. tomonu.
Poniente.	A. néderi. B. kordepatunue. C. konnedemin.
Ponzoña.	A. B. imátu. C. krogo, mori.
¿ Porque ?	A. ¿ dabóko ?
Porqueria.	A. B. kokóme. C. koroi.
Potro.	A. moθóñobóli. C. moθongabo, moθounobo.
Prado.	A. C. méki, mékibiti. B. komekibite.
Preguntar.	A. nomónone.
Preparar la comida.	A. noródotoni.
Prestar.	A. biéñke.
Pretentioso.	A. θió.
Primo hermano.	C. tiendabe.
Principio de una cosa.	A. oθó, kená. C. konkoθe.
« del año.	A. ñokená. C. konkitenadego.

Prometer.	A. θriéne.
Pronosticar.	A. θriébaráre. C. tiridgida.
Pronto.	A. brekkéve, kúra, θótro.
Pueblo.	A. utá. B. utate. C. χuta, utate.
Puerco.	A. motú. B. metru. C. madu, metu.
Puericia (hasta 14 años).	B. C. tekogre. C. tokoado.
Puerta.	B. ukue. C. ugrie, χugue.
Pulga.	A. mokó. B. mukuklo. C. mokoli, moko.
Pulgar.	A. kudé biéne.
Pulir.	A. turóre nigároa.
Pulso.	A. B. C. péte.
Punta.	A. kegitimi, tiguáne.
Purgar.	A. króko ñaé.
Pus.	A. ñúmune. C. gumuen.

Q

Quebrada.	B. ñoyakule. C. ñogobo.
Quedar.	A. nebé,neméani (se quedó).
Quejarse.	A. tokeχáre.
« se esta quejando.	A. montrange. C. totoge.

Quemar.	A. nikúnise.
Querer.	A. taré. C. tere.
Quetzal.	A. muróko.
¿ Quien ¿	A. ¿ nirá ? ¿ medén ?
« sabe ¿	A. ¿ gáro?
Quieto.	A. kuékkéve.
Quitar.	A. θengué, θenté. B. teinka. C. θeenigo, kitanigo, teinka.
Quizas.	A. gáñono.

R

Racimo de platano.	A. moróθθókua
Raiz.	A. ngótri. B. krinotri. C. ngotri, kuoθu.
Rama.	A. B. krikudé. C. kriode.
Rana.	A. urré.
Rascarse.	A. B. C. γáke. C. kake.
Rastrojo.	A. kokeábe.
Rato, un buen rato.	C. koriaire.
Raton.	A. C. tokuiye. C. tugueli.
Raudal.	A. χo.
Raya.	C. torome.

Rayo.	A. usúliχoe. B. usuli nitiakoni. C. meratro.
Razon. tu tienes razon.	A. monókemétre, móblitemétre. C. motokabre.
« sin razon.	C. kodroñagare, θotoniguarebi.
« no tiene razon.	C. ñakra.
Rebuznar.	A. kugé. B. modoteke. C. guore.
Recojer.	A. ugánigre.
Red.	A. B. C. kráde.
Redondo.	A. bolóre.
Regar la casa.	C. ñokenitire, ñokeagita.
Regular.	A. bomóve.
Rehusar.	A. ñiákarigo.
Reir.	A. kotő. B. C. koto. C. kodu.
Rejo para castigar.	C. nikuadamedara.
« de caballo.	C. mulero.
Relampago.	A. murútro, moró. B. moratro. C. mera, meratro.
Relinchar.	A. kugé. C. kutakuke.
Reloj.	A. noáña naógua. C. ñonogae.
Remar.	A. ñosegáre. C. nosegara.
Remedio.	A. króko, krógo. B. akramikara. C. krogo.
Remo.	A. kringó. B. krinko betinioseka. C. krigon.

Remolino de viento.	A. murié nikuite. murié kuitekuite. murié netébu. C. morue guiθeguiθe.
Rencor.	C. nogita, titarrabon.
Reo.	A. niñite. B. C. nimoiti. C. ninodimokaθe.
Resbaloso.	A. brimó.
Resollar.	A. buriéγogé. *No puede resollar*. A. C. bréñbréo-χogé.
Respetar.	A. niχómbre.
Respeto.	A. γómbre.
Respirar.	A. burié χogé. B. C. brio-χoge.
Retrato.	C. nobuguoi.
Reunir.	A. ukégro.
Reventazon.	A. merén dŏbóñ, méren nikuítche.
Rincon.	A. kéteri. B. koketaniko. C. krode, konkrode.
Riñon.	A. χúmaka. B. C. humaka. C. buma.
Rio.	A. B. C. ño.
« grande	A. ñokri. — pequeño, A. ñochitáli.
« el rio va crecer el rio.	A. ño kite kri.
« el rio esta bajando	A. ñokitebra.
« el rio esta hondo.	A. ño nibira kri.

« el rio esta seco.	A. ño nibira notáre.
hay palos en el rio.	A. kri ugánigro kaóre ño.
Risa.	B. C. titakete. C. kodelo.
Robalo (pescado).	A. tuguái.
Robusto.	B. C. nikote, nikri, nikoin.
Rocio.	A. C. koluó.
Rodilla.	A. mokuó θokuá. B. C. mukuodokua.
Romper.	A. treyé, treté. *se rompió.* A. nietráninte.
Roncador (pescado).	A. nibú.
Ropa.	A. θoáñ. C. θuon.
Roza.	A. C. tiré.
Ruido.	A. ñonígo.

S

Sabalo (pescado).	A. ndriga.
Sabána.	A. C. méki, mékibiti. B. kome kibike.
Sábana.	A. χu, χúre. B. C. χurigua.
Saber.	A. gáre, to.
« no saber.	A. ñiágáre. C. ñagaregire.
Sabio.	A. tokábre.

Sabor.	A. boóñno. ¿ *que sabor tiene ?* ¿ boóñno ño ?
Saborrear.	C. tinguobote.
Sabroso.	A. bolé.
Sacerdote.	A. pátiri. C. patre, usuli, duru.
Sagino.	A. motúkiáre, tiró. B. metukiare. C. tiro, tirosie.
Sal.	A. C. merén.
Salir.	A. kirá.
Saliva.	A. kóli.
Salvaje.	B. niteo. C. nitio.
Sancas.	A. ñúre, noguégro. B. noguakra. C. tununa, noguagro.
Sangre.	A. C. θórie. B. adarie.
Sangria.	A. θórie diánte. B. adariediante. C. nidieθange, nidiediante.
Sanguijuela.	A. nō̃.
Sano.	A. koin. B. nitokoia. C. nikoin, nitokoin.
Santos.	C. ngabo, nobo.
Sapo.	A. bóbóta, anáni, ublú.
« grande comestible.	A. ñoílo.
Sarcillo.	A. olómea.
Sardina.	A. ndóboa.
Sarna.	B. C. kidri.

Seco. A. guá.
Seguir. A. nikinákomugé (se fue detras del).
Seis. A. C. króti.
Semana. A. bómo. C. vomo.
Senectud (hasta 60 años). B. niduoino. C. usuli, niduoino.
Sentarse. A. togé, togóra.
Sentir. A. nirué.
Sepulcro. A. komágua. B. C. komoko. C. θobomoanie.
Ser. A. ni.
Sereno. A. muké itra.
Sesenta. A. gregédamo.
Sesos. A. B. C. nitatá. C. gitaθa, hida.
Setenta. A. gregédamodiχróto.
Si. A. χañ.
Siempre. A. koré bekóre (futuro) A. kobotákotá (pasado).
Sienes. A. niobé. B. C. moba. C. gitie.
Siéte. A. C. krokúgu.
Silbo. A. sulsúli.
Silencio. A. kuekkéve.
Silla. A. kringo siyá, kringo togára. C. tokogra.
Silvestre. A. mógre ariskó.

Simple.	B. C. sobra.
Soberbia.	C. robontieme.
Sol.	A. noáña. B. ninkuana. C. nono. *El sol esta fuèrte.* A. noáña dime. C. nono dime.
Solo.	A. kaibé, *ittibé* (uno solo).
Soltar.	A. utú. *Sueltalo.* A. otáte.
Sombra.	A. tra, kotibóte. B. kotibote, huyae. C. nigoi, kotibura, nitro.
Sombrero.	B. C. dokuahoemeara. C. sobrero.
Soñar.	A. kobóni. B. tikuekgronini. C. kobo, kobouneri.
Soplar.	A. bugé. B. murie sokakite. C. bugani.
Sordo.	A. ñiásirúe. C. olokedianine.
Sortija.	A. ñuéaangua.
Sosegar.	A. migé kuekkéve.
Suave.	A. C. mané.
Sucio.	A. koókme. B. nooto. C. go, ñgoo, konkoine.
Suegra.	A. me.
Suegro.	A. χúru.
Suelo.	A. háte.
Sueño.	A. kóbe. B. kepo, kobe, kapu, kepo.

Suspirar.	A. murie agé. C. buoge, nirbabrioχoke, θurukete.
Susto.	A. guigó. B. kogonikerikto. C. tinekueko.

T

Tabaco.	A. C. so.
Tabáno.	A. kúbe.
Tabla.	A. kringó. B. krianukua. C. krigun, kriko.
Tacto.	A. nodrónue. B. C. nodronua.
Tal, un tal.	A. krati krati.
Tambor.	A. muθú. C. mugdu, mudu.
Tarantula.	A. mu.
Tardar.	A. mékere ñoboáta (*se esta esperando hace tiempo*).
Tarde.	A. θére, dére.
« a la tarde.	B. kuanekinasere. C. kontsere.
« y a viene la tarde.	A. kokitére dére.
Tasajo.	A. inérikő.

Techo.	A. úgro. B. urkuati. C. χuθuguo, urkuati.
Tedio.	C. medio ?
Temblor de tierra.	A. θópo.
Temer.	A. ñónike.
Tempestad.	B. norobo.
Templanza.	C. merorebrai.
Temprano.	A. θegó.
Tener verguenza.	A. χágaire.
Terciana.	C. trangua, ñarukadotrotribite.
Ternero.	A. nébiñobóli. B. nebinoboli. nebingobo.
Tesoro.	A. C. kaíbe. B. nodrouka.
Tetas.	A. kueá. B. guea. C. kroguota, kuea.
Tez.	B. kuatanoe. C. gorekuata, kuatanoe.
Tiburon.	A. tro.
Tiempo.	A. C. ko.
« presente.	A. matáre. B. nitaninanu ko. C. komotare, utadare.
« pasado.	A. ko kirábiti. C. konienita, konkirabiti.
« venidero.	A. kokiténete. B. tipikueranekie. C. konkitenete, komodagua.
« de agua.	A. koñuóre.

« bueno.	A. kokoin. B. C. konkoin.
« malo.	A. kokóme, kokóbro. C. konkoren, kokakoin.
Tierno.	A. biti.
Tierra.	A. θóbo. B. dabogati. C. θabbo, θabo.
Tigre.	A. korá toróñ. B. muanobo. C. kura.
Timon.	A. du kuékitáre. C. rukogidara.
Tinaja,	A. ñoguó. B. χarra. C. ño-kiara, ñogua.
Tio.	A. gru.
» politico.	A. nigri.
Tirar.	A. dagé.
Tizon.	B. nioto. C. ñugonioto.
Tonto.	A. kóñguarebi. B. koχonikti. C. maodio, koχonite, θionguarera.
Toalla.	C. kuseeskarete, kusesukategro.
Tobillo.	C. salukuo, notogue.
Torcido.	A. tolé, toléne.
Toro.	A. nébi toró, nebi kuéño. B. nebi kuane. C. nebi kuguane.
Tortuga.	C. sera —: *blanca*. A. ñé-

	liero. B. gliero. — de carey. C. tubu.
Tos.	A. C. murá.
Totuma.	A. sió. B. siya. C. sio, siya, suo.
Totumo, palo. —	A. merú.
Trabajar.	A. serivíre. B. C. trabaχauan.
» vamos a trabajar.	A. áriserivire.
Traer.	A. kuámue, θen.
Tragar.	A. niágro. C. ñaigo, ñiaka.
Trapiche.	A. ébia ugará. C. ebiagua, ebia ukara.
Trece.	A. krótokidi krómo. C. krododikromo.
Treinta.	A. grébikroχóto.
Tres.	A. C. krómo.
Trigo.	A. bloára.
Tripas.	A. uguén. B. nauera. C. noguo, gougre.
Triste.	A. nebóto ebige. C. ulire, taχatebike.
Tronco.	A. B. C. otó.
Troñar.	A. usúli kubé.
Tropezar.	A niotáwa θitégo.
Trueño.	A. usúli. B. unsuli. C. kuru, usuli.
Tu.	A. B. C. mo, moé.

Tucan.	A. pisi.
» de pico prieto.	A. kualá.
» de pico amarillo.	A. kueré.
Tuco.	A. krió. B. krito. C. kruo, krito.
Tuetamo.	A. χugéngo. B. kuenekua-krate. C. tolorio, gugenge.
Tumor.	C. gotoeko, tokorotingra-bare.

U

Uno.	A. kráti, kuáti. C. krada.
Uña.	A. kuθékrokiá. B. kusebdi. C. kuisedaba, kusedobo.
Urote.	A. uróte.

V

Vaca.	A. nébimoé. B. C. nebimori.
Valde, de —	A. nuárbe.
Valer.	A. hai ¿ *Cuanto vale* ? ¿ A. ño hai ?

Valor.	A. B. C. valiente.
Vapor.	A. ñubúdi.
Varon.	A. bráré.
Vaso.	A. χu. B. nihua. C. suu, guu, nitua.
Vecino.	A. nuñétike.
Veinte.	A. C. gre.
Vejiga.	A. itránihúo. B. itranigo. C. itraniko.
Vela.	C. nodra.
Vello.	A. niθrúe.
Vena.	A. bígi. B. wipiki. C. bigin, piki, nipiki.
Venado.	A. C. burá. B. pura.
Vender.	A. biéñ.
Venenoso.	B. nodronoante. C. nuble.
Vengarse.	A. utióre. B. tikeman. C. durbokago.
Ventana.	A χugué ñoboli.
Ver.	A. B. C. toé. C. tseu, koguo.
» tu lo ves.	A. nébi toé move. *Yo lo veo.* A. nébitoétie.
Verano.	A. komóre. B. kuototе. C. komoren.
» ya viene el verano.	A. kokitére móre.
Verba, palo.	A. beré.
Verdad.	A. erará, hémete.

Verde.	A. karé, niki. B. krone. C. koron, nurunumen.
Verdura.	A. ka. C. koa, kaa.
Verguenza.	A. gãìre.
Vestido.	B. C. hakuakeke. C. θuongudra.
Vestirse.	A. ñguókite. B. C. χabanaguakite. C. ngagoyaite.
Vibora.	B. C. gima.
Vida.	B. kokoin. C. nunue, uguote.
Viejo, anciano.	A. usúli.
Viejo, malo.	A. utútu, bióre, hoikómen.
Viento.	A. murié. B. no, murie. C. morue.
» del Norte.	A. meréngri murìe. B. murie-sokata nirigene. C. morue giregre.
» del Sur.	A. murie huitóri. B. merremuriegure. C. momemoθari.
» del Este.	B. murie sokuata kuadokuari C. moruekodriri.
» del oeste.	B. murie sokatune donguari. C. moruenidriti.
Vino.	A. θómani.
Virilidad, hasta 35 años.	C. taθuke, tagounno.
Viroli.	A. θoróro. B. kroka. C. θeregro.

Viruela.	B. C. dedruke. C. θaragua, θurugere.
Visitaflor.	A. méθi. B. C. medi.
Visitar.	A. pasáre.
Viudo.	A. kaibé.
Vivir.	A. ñúne. C. nine.
Vivo.	A. ñire, ñúne, timoñáre, ñetáñóini. C. ninangoto.
Volar.	A. noé wigebite.
Volcan.	A. C. yábo.
Voltear.	A. du nikuite (revolteó la canoa).
Voluntad.	A. χatobiti (por su voluntad.)
Volver.	A. telóte.
Vomito.	A. χié. B. hie. C. ya.
Vosotros.	A. B. C. niri, mu.
Voz.	A. ugué. C. kogue, nihukuekoin.
Vuelta del Rio.	A. ño tolé.

Y

Yegua.	A. C. moθómóre. B. modo modre.

Yerba.	A. krió, keañóto. B. krito. C. krio, komuto.
Yerno.	A. θuána.
Yo.	A. B. C. ti.
Yuca.	A. hŏ̈. B. ho. C. eú, ho.

Z

Zancudo.	A. hórŏn.
Zapato.	A. sapáto. B. notonua. C. C. motonkuo, notome.
Zapote.	A. θabó.
Zarza.	A. kutukuá. C. keduo.
Zorra.	B. koȧalo. C. mubiali, kodalo.

PARA CONTAR EN MOVE-VALIENTE

1. krati.
2. króbu, kóbu.
3. krómo.
4. krobóko.
5. krorigue.
6. króti.
7. krokúgu.
8. krokúo.
9. krohónkoñ.
10. kroχóto.
11. kroχóto ti kráti.
12. kroχóto ti krobu, etc.
20. gre.
30. grebikroχóto.
40. gregue króbu.
50. gregue króbu ti kroχóto.
60. gregue krómo.
70. gregue krómo ti kroχóto.
80. gregue krobóko.
90. gregue krobóko ti kroχóto.
100. gregue krorigue etc.

PAR CONTRAR LOS DIAS

Hoy.	mattáne.
Ayer.	χodrémi, nódri.
Antes de ayer.	mugúi.
Tres dias pasados.	madéra.
Cuatro. » »	mokoéra.
Cinco. » »	nikiéra.
Seis. » »	tiéra.
Siete. » »	kőgőéra.
Ocho. » »	kuo éra.
Nueve. » »	hónkoñ éra.
Diez. » »	χóto éra
Mañana.	hettéve.
pasado mañana.	nubúgue.
de aqui a tres dias.	meróbo.
» » cuatro. »	móko.
« » cinco. »	nikíe.
» » seis. »	ti.
» » siete. »	kőgő.
» » ocho. »	kúo.
» » nueve. »	hónkoñ.
» » diez. »	χóto.

82

PARA CONTAR EN REALES

Un réal.	manáni.
Dos reales.	manámu.
Tres reales.	manámo.
Cuatro reales.	manábóko.
Cinco reales.	manadikié.
Seis reales.	manánti.
Siète reales.	manákõgu.
Ocho reales.	manákúo.
Nueve reales.	manáhókoñ.
Diez reales.	manáχóto.
Veinte reales.	manágre.

Padre nuestro en Valiente-Move.

Duñ niué moénibi kointa moékóre nébibore nebéto moetoé nibitakóre kointa arebi tebiéñ tamáro kóre biáni matare nié; muñite néñatebégare éréra niñite tiaróbe ñiátitóre bigáre ereránto; moéñiá timigáñite moéñiátimigue χóntro sóbra dotra. Kobótakóta.

Imprimerie DESTENAY, Saint-Amand (Cher).

Operation Book Pocket

Some books no longer have pockets. Do you favour this cost-saving measure?

- [ ] Yes
- [ ] No

Please return slip to ballot box at book return

